

# 浅谈俄汉文化差异与俄语学习

赵紫荆

西安外事学院国际合作学院俄语系 陕西西安 710077

**摘要:** 俄罗斯文化和汉族文化在方方面面上都存在着很大差异,无论是饮食文化还是民族习俗等,虽然有一定的相似之处,但是不同之处更多从语言文化的角度来分析,在二者之间相互制约,相互影响的前提下,语言上的差异会进一步导致文化上的差异,而在俄汉文化后续的交流和发展中,语言对文化的形成和发展也有着非常重要的作用,而且在俄罗斯文化和汉族文化之间,在语言文化方面存在着非常大的差异,如果想要真正地学习好俄语,那么首先要了解这些文化差异,然后掌握俄语具体的学习内容,再找对学习方法。

**关键词:** 俄汉;文化差异;俄语学习

随着我国经济文化的发展以及对外开放政策的展开,外来文化近年来已经融入到我国的文化交流当中,这也很大程度上体现出了我国文化和外国文化的差异,尤其是在俄罗斯文化和汉族文化方面,俄罗斯和我国接壤,在文化上虽然存在一定的相似之处,但是也存在着很大的差异,无论是从饮食习惯还是接人待物的方式上,都有着非常大的不同之处,如果想要学习好俄语,那么就要对这些文化差异有充分的了解,并且能够明白其中的不同之处。

## 一、俄汉文化交流的意义

俄汉文化的交流和沟通不仅能够提高两国政治上的信任程度,而且还可以协调两国战略部署之间的关系,因为近年来随着文化多样化的发展趋势,中国和俄罗斯也开展了文化旅游,还有其他的一系列活动,通过这些活动就可以加强俄罗斯文化和中国文化的交流,而且在文化交流的过程中也可以提高两国的文化内涵。无论是从文化方面还是从国情方面还是历史方面,通过文化交流都可以更好的增加两国的了解,从根本上提高两国的友好发展,而且也可以这样两国的文化吸收彼此的精华,从根本上提高文化的多样性以及丰富性<sup>[1]</sup>。

不仅是在文化交流方面,在中俄经济贸易中,中国和俄罗斯的文化交流也有着必不可少的作用,在文化交流的过程中,两国都可以加深相应的文化理解,这样一来在贸易合作的过程中,所存在的文化距离就会慢慢减弱,而且两国在沟通时也可以减少有关文化方面的壁垒,通过有效的文化交流也可以在一定程度上拓宽中国和俄罗斯经济商品的交易范畴,而且随着近年来我国经济水

平的提高,一带一路政策的提出,更是对中国和沿线的国家都提供了非常大的经济交流条件,中国和俄罗斯在文化交流的过程中,也可以利用一带一路来进行贸易合作发展其他的中俄关系。

## 二、俄汉文化之间的差异和渊源

### (一) 俄汉饮食文化差异

在饮食方面俄汉存在主要的文化差异,就是俄罗斯人是不吃狗肉的,因为在他们的文化中狗是他们最好伙伴,狗对他们而言不是动物或者是食物。俄罗斯人和狗的友谊可以追溯到二战期间当时的苏联训练了一批所谓的坦克狗,也就是利用这些狗携带炸药进入到德军的坦克中,从而实施攻击,这一计策也为战争作出了很大的贡献,在这些战役中狗也立下了一部分功劳,从而受到人民的尊重<sup>[2]</sup>。但是在中国文化当中,虽然有部分民族禁食狗肉,但是大多数人还是会吃狗肉的,主要是在我国的中医学当中,狗肉具有养生益气,平和呼吸,暖胃补血的功效,并且具有一定的养生价值,这对于食疗者来说就有着非常大的吸引力,所以说在饮食文化上二者就存在着非常明显的差异。

### (二) 俄汉数字文化差异

俄罗斯和我国的文化差异也体现在数字方面,在俄罗斯的文化当中,他们更喜欢单数,而在中国的文化当中汉人则更喜欢双数,因为双数有着好事成双的意义,但是在国外双数则没有这样的意义。在俄罗斯无论是在商品数量的选择还是商品的花费当中,他们都会尽量避开双数,因为他们认为双数和死亡是联系在一起的,双数会为他们带来厄运,而在单数中,俄罗斯人最喜欢的就是数字7,因为在他们的眼中数字7代表着幸福与圆满,会给生活带来好的预兆,可以帮助他们在未来的事

**作者信息:** 赵紫荆,女(1997.10—),汉族,本科。

业中取得成功<sup>[3]</sup>。而俄罗斯人对于数字13也有着。极度地厌恶,因为他们认为数字13代表的是死亡与灰暗,但是对于中国人而言,双数才是吉祥和圆满的代表,例如6或者是8这样的双数在中国的传统意义中都是吉祥和好运的象征,六预示着万事顺利,而八则预示着发财的寓意除此之外,汉族文化在很多方面都讲究好事成双。

### (三) 俄汉颜色文化差异

俄罗斯文化和汉族文化在颜色方面也存在着很大的差异,以黄色为例,在我国黄色所代表的明亮尊贵的象征,但是在俄罗斯的夫妻或者是情侣之间是从来都不会赠送黄色礼物,因为在他们的文化中黄色的寓意是背叛,主要是因为穆罕默德送了他的妻子一束玫瑰,如果妻子背叛了他,那么玫瑰的颜色就会变为黄色,最后玫瑰的颜色真的变成了黄色,所以黄色玫瑰代表着背叛,但是在我国的传统文化当中,黄色代表着富裕和丰收,而且在汉族文化当中,古代皇帝的衣服都是明黄色,而且黄金也代表着财富<sup>[4]</sup>。在俄罗斯他们认为白色才是高贵的象征,代表着纯洁和神圣,但是在中国白色通常都与方式联系到一起,在人们的传统观念中,家里有人去世称之为白事,而在丧事当中所穿的衣服也都是白色的衣服,这就与俄罗斯的颜色文化有着很大的差异。

### (四) 俄汉社交文化差异

俄罗斯文化和汉族文化在社交方面也存在着很大的差异,但我国如果是要表达祝愿,例如在外出打猎的过程中,我们表达祝愿的方式,是希望你收获满满或者是祝你收获满满,但是在俄罗斯如果想要表达外出获得猎物时,他们所用的表达方式是祝你没有任何收获,也就是祝你一无所获,他们常常用这种反式的表达来对对方进行住院,而且在其他很多场合中,也通常都使用这样的反向祝福方式,但是我国的祝愿表达上更加习惯于直截了当的表达。是俄罗斯文化和汉族文化,除了在祝福与表达方面存在很大的差别以外,在送礼物方面也存在着很大的差别,在我国送礼物方面的礼仪是不可以当着送礼物人的面打开礼物,而且在送礼物的时候也要注意避免杯子或者是梨等谐音不好的礼物,但是在俄罗斯他们所忌讳的是不能送锋利物品,也不可以直接了当的送钱,因为在他们的眼中钱具有施舍意味很不礼貌,而且他们在收到礼物后会当着主人的面直接打开。表达出自己对礼物的喜欢之情,而且不能够拒绝<sup>[5]</sup>。

### (五) 俄汉动物文化差异

在俄罗斯人的传统意识中,他们的动物文化和我国的动物文化存在着很大的差异,以龙和熊这两种动物为

例,在中国人的传统意识中,龙是代表着美好和尊贵的象征,但是在俄罗斯人眼里,他们眼中的龙是代表着厄运和灾难,也是邪恶的象征,但是在中国皇帝们身上穿的衣服是会绣有关于龙的图像。他们所穿的衣服也称为龙袍,而且中国也被称作东方巨龙,中国人也被称为龙的传人,由此可见,中国人对于龙是存在着特殊情感的。其次就是对熊不同的态度,俄罗斯人认为熊是国宝是森林之王,而且也将熊作为少女心中夫婿的象征,但是在传统的中国文化里,熊并没有如此美好的意义,甚至还代表着凶残的意味。还有就是对于喜鹊的看法,在俄罗斯人的意识中,喜鹊这种鸟类所代表的含义和中国人有着很大的差别,他们眼中的喜鹊是代表厄运,但是在中国,如果有喜鹊到家门筑巢,就意味着有好事发生,所以在中国喜鹊非常受到人们的欢迎。

## 三、俄语学习的方法和重点

### (一) 学习内容

俄语主要学《俄语语言理论》、《俄语基础》、《俄语语法》、《俄语阅读》、《俄语口语》、《俄语写作》、《翻译理论与实践》、《俄罗斯文学史》、《俄罗斯文学作品选读》、《俄罗斯社会文化》等。部分高校按以下专业方向培养:俄英双语、国际贸易、商务俄语、经贸和旅游。

俄语主要研究俄语语言、语法、口语以及俄罗斯等俄语国家的文化与历史等方面的基本理论和知识,接收俄语听、说、读、写、译等方面的技能训练,进行俄语的翻译、教学与研究等。俄语是世界上母语使用人数、第二语言使用人数排名第四的语言,常见于俄罗斯、乌克兰和前苏联的其他成员国等国家和地区,其中俄罗斯人非常忌讳数字13<sup>[6]</sup>。

### (二) 学习方法

#### 1、多听录音

因为我们自身已经掌握了一种语言,所以在俄语学习的过程中,我们的母语会产生很大的干扰,在学习时就要改变传统的汉语思维模式,可以通过听录音或者模仿录音语调的方式来进行俄语学习。

#### 2、坚持朗读

除了多听录音以外,也可以通过阅读一些俄语故事来进行学习,因为无论是哪一种语言的学习,朗读都是必不可少的一部分,但是单纯的朗读有过于乏味,所以说在学习俄语的过程中可以选择一些有趣的俄语故事或者是名言警句翻译过来。

#### 3、攻破重点、难点,并突破瓶颈

在俄语学习的过程中,最主要的难点并不是俄语单词的记忆,而是在明白单词的含义之后该如何运用俄语单词以及俄语单词应该如何变格的,这时就可以通过记住一些简单的口诀来辅助俄语学习。

#### 四、结束语

俄汉文化差异主要体现在语言文化,饮食文化,数字文化,颜色文化,社交文化,动物文化等方面,如果想要学习好俄语,那么就一定要对这些文化差异有一定的了解,了解俄罗斯文化的特点以及概念,在学习的过程中也要明白俄语学习的主要内容根据相应的内容选择合适的俄语学习方法,可以通过听录音坚持朗读,或者是阅读和语文章等方式来提高自身的俄语水平。

#### 参考文献:

[1]许雁.浅析俄汉文化非等值词与俄语教学[J].知识

文库,2018(24):2.

[2]李艳萍.俄汉跨文化交际中语言交际与非语言交际对比——以俄语导游与游客之间的交际为例[J].2021(2019-2):54-60.

[3]王越.俄汉带有数字的成语的语言世界图景对比研究[J].青春岁月,2018,000(020):132-133.

[4]王娜.汉俄姓名文化浅析[J].文学教育,2018(22):2.

[5]张萌.语言世界图景下俄汉数字文化的对比分析[J].2020.

[6]范路迪.跨文化交际视角下汉俄非言语交际差异研究[D].2019.

[7]贺莉.俄语学习者语块语用能力现状调查及语用失误的认知分析[J].外语学刊,2018(3):6.